

Periódico informativo para los extranjeros
~ con el objetivo de una sociedad para vivir juntos ~

Lengua español

47

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado · Publicado : Municipalidad Ayase
Sección de proyecto

へんしゅう はっこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
編集 · 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



Serie de amigos en el mundo

せかい ともしりーず
世界の友だちシリーズ



「Un lugar importante que encontré en Japón」

Tenia un sueño Morine , cuando vino a Japón a los 20 años.

Era juntar dinero y comprar un carro, y viajar. Decidió esforzarse solo, empezó a vivir separado de sus padres que llegaron primero a Japón. Al principio le fue complicado, el clima y la comida es diferente a su tierra natal. También le fue difícil hacer amigos. Fue complicado , pero también divertido porque en los días de descanso pudo viajar a diferentes lugares.

Y tuvo momentos divertidos. Y para hacer su sueño en realidad se dedicó al trabajo y por fin pudo comprar el carro que quería.

Se fue a Brazil el 2010 , y regreso el 2015. Trabaja ahora en una empresa electrónica. En este trabajo tiene que avisar a sus compañeros por la radio y es necesario el japonés. Para ser más útil en su trabajo quiso aprender más japonés , está esforzándose estudiando en el grupo Futuro de Ayase. Los profesores son muy buenos y amables.

Ha prometido ir este verano a hacer surfing con sus compañeros de las clases de japonés, con los que tiene relaciones no sólo en el salón. Para Morine el salón de japonés es un lugar muy importante.



しゅと ぶらじりあ
首都: ブラジリア

Capital: Brasilia
じんこう おく まんにん
人口: 1億9840万人

Población:
198 millones 400
mil personas

Rodolpho Morine (Brazil)
もりね ろどるふお さん(ブラジル)

「日本でみつけた大切な居場所」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありました。また、友だちを作るのが難しかったです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立てるために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、ほんとうに親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

【Portada】 Sobre los jardines y escuelas

~ Cosas que hay que saber cuando va a criar a su hijo en Japón ~

【特集】 保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

「Quiero seguir trabajando después de dar a luz」「Quiero que mi hijo estudie bien en la escuela japonesa」 etc, hay deseos y preocupaciones a las personas que tienen hijos. En esta sección vamos a presentar un resumen según como va creciendo su hijo.

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用できる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

Se presenta el servicio de las escuelas Guardería (0-5 años)

Es un establecimiento(se cobra) donde por un tiempo determinado pueden dejar a sus hijos los padres que trabajan , o está embarazada, enferma, cuidando de algún pariente y no pueden hacerse cargo del bebé.

Para usar la guardería tiene que justificar 「la necesidad de guardería」 .Si desea usar el servicio en abril del siguiente año, por favor solicite todos los años en noviembre en la sección bienestar infantil en la municipalidad.

También se tiene que hacer una evaluación para ver si puede inscribirlo , por favor consulte a la división de bienestar infantil (0467-70-5615) .

保育園 (0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中旬に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

Jardín infantil (3-5 años)

Es una instalación que educa en la primera infancia para hacer la base de la educación para la escuela primaria.

Mantendremos a los niños alrededor de 4 horas por día desde niños de 3 años hasta la inscripción en la escuela primaria. Para quién lo desee también hay instituciones que cuidan niños durante horas fuera del horario normal.

Para aplicar, por favor consulte directamente al jardín infantil deseado. Cuando vaya a un jardín de infantes, parte de los gastos pueden ser asistidos por la municipalidad. Más información por favor consulte a la sección de bienestar infantil (tel 0467-70-5664).

幼稚園 (3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外のお預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

Se va a repartir en los siguientes lugares el próximo Ayase today

Municipalidad Ayase Centro de deporte Ayase IIMUROGLASS
Oficina de correos Ayase Town Hirus Ayase
Supermercado Ave Supermercado Aoba Ayase
MEGA Don Qujote Ayase Maruetsu Ayase
Inageya Ayase Kamituchidana sur otros

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビィ綾瀬店
食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬土棚南店 ほか

Primaria ・ Secundaria(6 a 15 años)

En Japón , desde la escuela primaria a la escuela secundaria es obligatoria. Incluso los ciudadanos extranjeros si están registrados como residentes.

Pueden ir a la escuela primaria y a la escuela secundaria. Para las familias que tienen hijos que ingresan a la escuela primaria en abril de este año, en enero de este año se envía un "aviso de asistencia escolar" por sobre desde la oficina de la ciudad.

"Aviso de asistencia escolar" es un documento necesario en la ceremonia de ingreso. Si no lo ha recibido, puede solicitar a la municipalidad que emita un "aviso de asistencia escolar" y la explicación de la escuela primaria. Además, la escuela primaria japonesa va a la escuela durante 6 años (6 a 12 años), la escuela secundaria para 3 años (12 a 15 años). El costo de las clases y la tarifa de los libros de texto son gratuitos para la escuela primaria pública y la escuela secundaria. Pero el almuerzo y los materiales, costo de paseo sí se cobra.

Para aquellos que tienen problemas económicos, existe un "sistema de apoyo escolar", y la ciudad Ayase ayudará con parte de los gastos. Si desea obtener más información sobre 'aviso de asistencia escolar', 'sistema de apoyo escolar', escuela secundaria elemental / secundaria, consulte a la sección de educación escolar(tel 0467-70-5654).

Además, cuando no hay nadie en casa debido a trabajo, hay club donde mantienen a los niños hasta la tarde (Club de niños después de escuela) (se paga) . Para más detalles llame a la sección de niños (tel 0467-70-5655).

Preparatoria (desde los 16 años)

La escuela secundaria japonesa no es obligatoria, por lo que si desea continuar con la educación superior, puede realizar un examen y no podrá inscribirse hasta que pase. Además, la escuela tendrá diferentes contenidos de aprendizaje, tiempo, período de estudio, costo es diferente .

En la prefectura de Kanagawa , hay un sistema donde las personas extranjeras que tienen menos de tres años pueden tomar el examen.

Aunque la escuela secundaria que puede tomar el examen es limitada, el contenido del examen es considerado al nivel del extranjero.

Además, en septiembre, se realiza "Orientación de la escuela secundaria para las personas que no consideran japonés como su lengua materna.

Para más información consulte en el Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa (Tel: 045-210-8084) o al NPO corporación red de educación de convivencia multicultural Kanagawa(tel 045-896-0015).

しょうがっこう ちゅうがっこう さい さい 小学校・中学校 (6歳～15歳)

日本では、**しょうがっこう**から**ちゅうがっこう**までが**義務教育**です。**外国籍**の方でも**住民登録**をしていれば、日本の**しょうがっこう**や**ちゅうがっこう**へ通うことができます。

今年の4月に**しょうがっこう**へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「**就学通知書**」を封筒で郵送しています。「**就学通知書**」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「**就学通知書**」の発行と**しょうがっこう**の説明を聞くことができます。

また、日本の**しょうがっこう**は6年間(6歳～12歳)、**ちゅうがっこう**は3年間(12歳～15歳)学校に通います。公立の**しょうがっこう**や**ちゅうがっこう**の場合は、**授業料**や**教科書代**は無料です。ただし、**給食費**や**教材費**、**修学旅行費**などは必要になります。経済的にお困りの方には「**就学援助制度**」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「**就学通知書**」の発行や「**就学援助制度**」**しょうがっこう**・**ちゅうがっこう**のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「**放課後児童クラブ**」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467 - 70 - 5655)にご相談ください。

こうとうがっこう さい 高等学校 (16歳～)

日本の**こうとうがっこう**は**義務教育**ではないため、**進学**を希望する場合には**試験**を受け、合格しないと**入学**ができません。また、学校により**学習内容**、**時間**、**就学期間**、**かかる費用**が異なります。

神奈川県では、**外国**から**日本**に来て3年以内の**外国籍**の方が受験できる制度があります。受験できる**高校**は限られていますが、**外国籍**の方に配慮された**内容**の**試験**となっています。また、9月頃に「**日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス**」も行われます。

詳しくは**神奈川県教育委員会**(045 - 210 - 8084) 又は **NPO 法人 多文化 共生 教育 ネットワーク** **かながわ** (045 - 896 - 0015) にご相談ください。

Información sobre servicios de interpretación y traducción

En la ciudad Ayase y prefectura Kanagawa se brindan servicios de interpretación y traducción para que los ciudadanos extranjeros tengan un ambiente para vivir y trabajar cómodo. Por favor, siéntase libre de usarlo.

Se envía información de vida cotidiana a través de smartphone(gratis) 【nuevo servicio】

Desde 4/1 se va a publicar en inglés, Húngaro, chino, tailandés, portugués información esencial sobre cuidado de niños, bienestar, médico, educación escolar etc, en 「libre útil de ciudadanos Ayase」 「publicidad Ayase」

Use este QR, se puede desde la computadora también.

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいくせきしん みな す はたら
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい
かんきょう
環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは
つうやく ほんやく さーびす おこ
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽
りよう
にご利用ください。

生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

えいご はんぐる ちゆうごくご たいご ぼるとがるご
英語、ハンゲル、中国語、タイ語、ポルトガル語
こそだ ふくし いりよう がっこうきょういく せいかつ
で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に
ひつよう じようほう けいさい あやせし しみん
必要な情報を掲載している、「綾瀬市 市民
べんりちよう ちゆうほう せい
便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配信
をはじめました。このQRコードからアクセスして
ください。パソコンでも利用できます。
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

Servicio por teléfono (gratis) sobre médico, salud, cuidado de niños etc.

Servicio de idioma y días, inglés(mar,mier), chino(lun,Juev), tagalo(lun,mar), vietnamita(juev,vier), español(mier,vier), japonés facil (lun a vier), para usarlo llame al Navi de farias idiomas tel 045-316-2770.

医療、健康、子育て情報などの電話対応(無料)

いりよう けんこう こそだ じようほう でんわたいおう かりよう
医療、健康、子育て情報などの電話対応(無料)
たいおうげんご じっしび えいご か すい ちゆうごくご げつ
対応言語と実施日は、英語(火・水)、中国語(月・
もく たがろくご げつ か べとなむご もく きん
木) タガログ語(月・火)、ベトナム語(木・金)
すべいんご しやくしん きん にほんご げつ きん
スペイン語(水・金) やさしい日本語(月~金)
です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045-316-
-2770。

Apoyo para traducir dentro de la municipalidad(gratis)

Servicio de idioma, vietnamita, portugués, español. Apoyamos en los trámites de la municipalidad. Se realizan (una vez al mes) consulte al tel 0467-70-5657.

綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

あやせしやくしよない つうやくしえん かりよう
綾瀬市役所内での通訳支援(無料)
たいおうげんご べとなむご ぼるとがるご
対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、
すべいんご しやくしよない かくしやてつづ つうやく
スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳
しえん じっしび つき かい しかくか
を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467-
-70-5657 に問い合わせてください。

Enviar a un traductor cuando va al hospital(costo una parte)

Se atiende en 12 idiomas. Se envía un traductor cuando va al hospital.

病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

びやういん い さい つうやくはけん いちぶゆうりよう
病院に行く際の通訳派遣(一部有料)
たいおうげんご げんご けが びやうき びやういん
対応言語は 12言語。怪我や病気で病院に
い さい つうやく はけん りよう できる びやういん
行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が
かぎ くわ かくびやういん あつぎしりつびやういん
限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、
えびな そうごうびやういん ざま そうごうびやういん どうかいだいがくびやういん
海老名総合病院、世間総合病院、東海大学病院、
ふじさわしやうなんだいいびやういん けんりつ いりよう せん たー
藤沢湘南台病院、県立子ども医療センターなど)
に問い合わせてください。

Enviar a un traductor al hacer trámites públicos

Se atiende en 26 idiomas. Se envía a un traductor al hacer trámites o consultas en la municipalidad, centro de salud pública, escuela. (1 vez 3 horas a 3,240yenes) Para usar el servicio llame a MIC Kanagawa Tel 045-317-8813.

公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

こうてき てつづ いっぱんつうやくはけん ちゆうりよう
公的手続きでの一般通訳派遣(有料)
たいおうげんご げんご ていど やくしよ けんけんじよ がっこう
対応言語は 26言語程度。役所、保健所、学校な
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回
そうだん てつづ さい つうやく はけん かい
3時間で 3,240円)。ご利用は、MICかながわ
045-317-8813。

Próxima información Solicitud de información

じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

La próxima edición se publica en junio de 2018
Si tiene opiniones o preguntas comuníquese con la sección organizaciones internacionales・cooperación de hombres y mujeres. La oficina está en el segundo piso de la municipalidad.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつほつこうよてい
次号は、2018年7月発行予定です。
じようほうし と あ
この情報紙についての意見や問い合わせは、
き かく かくさい だんじよきょうどうさん かくたんとう
企画課国際・男女共同参画担当へ。
じむしょ しやくしよ かい
事務所は市役所の2階です。
でんわ
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。